

名师指点：考研英语翻译之快速上手指南 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/458/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E6_8C_87_E7_c73_458381.htm 作为考研英语中公认难度最高的科目，翻译一直以来都是令广大考生为之头痛的问题。而如何能熟练掌握翻译的基本技巧和方法，迅速地将繁杂的英文转换成可表述和理解的中文，便成为了考生需要面对的第一难题。翻译作为语言学中的一项分支，其本身涵盖的内容是多方面的，因而要求广大考生在准备英语之时还要专门复习一门翻译学是不切实际的；再者鉴于翻译部分在考研英语中的分数比例，考生应力图以尽可能简单的方法在短时间内突破翻译。相比起翻译中的归化异化等原理，考研翻译在近几年还是将侧重点放在句式结构的判断和对于词义的理解上，从而通过翻译考察考生通过阅读理解词义和句意的能力。因而在考研翻译中，考生需把握几个基本原则以便快速解决翻译难题。

(一)句式关联优先刷 考研在翻译之时，应该首先判断句式结构，理清句内关系。句子关系主要通过以下内容判断：

1.标点符号：考研主要是逗号，破折号，引号等，需要留意的是：

逗号：主要用来分隔结构，逗号之间常为插入结构，逗号后出现的疑问代词需要留意判断；

破折号：直接对破折号前名词解释说明，破折号后也为名词性成分，两破折号间为插入成分；

引号：引号内容彼此相关

2.连词或连词结构 and, but, or等连词既可以单独使用并列短语或句式，也可以和其他词组成并列结构，如not...but..., either...or...等 as, since, while, although, before等连词均可连接从句，不过as, since, while等词均有多种用法，因而在判断时均需留意

3.疑问

代词和疑问副词 who, how等词用法相对单一，判断也较为简单 which重点在于判断其指代，尤其是前面有带有多重修饰结构的名词短语 when重点在于判断其引导从句类型，当其前面有时间或表示时间的抽象名词的时候则应为修饰时间的定语从句 | 特殊词 that需要判断其作用，其常见作用有(1)作为形容词，意指一个(2)作为代词，指代上文内容(3)引导定语从句(4)引导名词从句(5)与It is/was组成强调句 (二)句内成分分开划 如果能够划分开从句，接下来的翻译重点是理清单句内的内容，以便翻译。以下成分会较容易混淆，考生在判断时需要留意 | 分词结构和不定式需明确其语法作用，是做定语修饰前面的成分，还是做状语独立翻译，需要考生判断，作状语的分词结构往往有逗号分隔 | 长名词短语中的修饰关系往往需要考生理清，在难于判断时可以按照从后向前的顺序翻译，尤其是出现介词短语和分词结构时 | 形式主语，强调句，虚拟语气等特殊语法现象需要按照固定结构翻译 | 时态，被动语态等语法现象并非给分点，但可以在翻译时留意调整 (三)重点词汇一起抓 在进入具体翻译步骤的时候，考生仍会对一部分词汇的翻译感到头痛，从广义上来看，难于翻译的词汇主要分为实词和虚词两大类；具体来看，困扰考生翻译的主要是以下几类具体的词汇 | 代词 代词，尤其是it和that等较复杂的代词首先需要明确其语法作用，that的用法上文已经讨论过，不再赘述；it如果置于居首，优先判断是否是强调句或是形式主语，如若否，则应指上文内容，在不能明确定位的情况下，也可以简略翻译成“这种情况”、“这种观点”，“这件事情”等；其他代词如需要也应翻译成所指内容。 | 介词 介词在与动词等搭配使用时往往按照短语的含义翻译，较难翻译的介词

往往是与名词性成分组成介词短语，且表示较为抽象的含义。此时可按照介词的本来含义，结合语境推敲其意义，如with在与skill搭配时可表示“采用技巧”(1995)，与monitors搭配时可表示“带有监控器”(2001)。|实词 实词往往会出现一词多义或是熟词僻义现象，因而在翻译时需要结合搭配或是上下文进行翻译；过难的词汇可以考虑回文章定位寻找解释的方法翻译，如anthropologist(2003)等。以上的步骤可以帮助广大考生迅速上手考研翻译，在能做到清晰划分结构之后，运用适当的组合技巧就可以将翻译后的内容重新整合到一起，翻译之道，还是重在方法，希望考生能够多加复习，方能纯熟运用。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com